



DÉCISIONS DE LA CIK-FIA

texte supprimé proposé = ~~texte barré~~
nouveau texte proposé = **texte en gras souligné**

Application : **immédiate**
Publié le **22/06/2011**

DECISIONS OF THE CIK-FIA

proposed deleted text = ~~crossed-out text~~
proposed new text = **text in bold underlined**

Implementation: **immediate**
Published on **22/06/2011**

RÈGLEMENT D'HOMOLOGATION HOMOLOGATION REGULATIONS

d'Homologation, celle-ci étant rédigée en français ou en anglais et dans la langue du pays concerné. Ces Fiches ne seront admises qu'après ratification par la CIK-FIA. Toute Fiche non conforme au modèle international de la CIK-FIA ne sera pas reconnue.

Ces Fiches d'Homologation seront remplies dans la langue du pays concerné et seront accompagnées d'une traduction française ou anglaise de toutes les indications. Toutes les dimensions seront données dans le système métrique, sauf les mesures des pneus.

4.2) SUPPORT INFORMATIQUE

Toutes les demandes d'homologation ainsi que les Fiches d'Homologation devront être remplies d'après le modèle informatique original sous Word (.doc).
Voir annexes: formulaires de demande d'homologation et Fiches d'Homologation.

4.3) SPÉCIFICATIONS À FOURNIR SUR LA FICHE D'HOMOLOGATION DE BASE

Il est obligatoire de remplir entièrement la Fiche d'Homologation de base.
Des détails et exemples sont fournis sur les fiches spécimens de la CIK-FIA.
Cette Fiche d'Homologation de base ne doit contenir aucune autre information que celles demandées aux différentes questions numérotées. Des précisions pourront être apportées dans les «informations complémentaires». Chaque question ne pourra être suivie que de l'information technique concernant la pièce ou l'équipement.

4.4) TOLÉRANCES DE FABRICATION

Les tolérances prescrites par la CIK-FIA sont spécifiées dans le Règlement Technique de Karting.

4.5) RECTIFICATION D'UNE FICHE D'HOMOLOGATION PAR LE GROUPE DE TRAVAIL TECHNIQUE

Au cas où le Groupe de Travail Technique constaterait qu'une Fiche d'Homologation d'un modèle dont l'homologation a déjà été prononcée comporterait des indications ne correspondant pas à la réalité ou non conformes au Règlement Technique de Karting ou au présent règlement, cette Fiche devra être rectifiée comme demandé par le Groupe de Travail.

La rectification sera publiée par la CIK-FIA, et sera valable à partir du 1^{er} jour du mois suivant. Toute erreur évidente n'ayant pas trait aux performances pourra être corrigée directement par le Secrétariat de la CIK-FIA.

Article 5a Extensions d'Homologation

5.1) GÉNÉRALITÉS

Un Constructeur aura éventuellement la possibilité de modifier les pièces ou le matériel qu'il aura fait homologuer pendant la période qui aura été fixée par la CIK-FIA, sous réserve de respecter le Règlement Technique et les conditions suivantes:

in French or in English and in the language of the country concerned. These Forms shall only be accepted after the CIK-FIA has ratified them. Any Form failing to conform to the international model of the CIK-FIA shall not be recognised.

These Homologation Forms shall be completed in the language of the country concerned and be accompanied by French or English translation of all the indications. All the dimensions shall be given in the metric system, except the dimensions of tyres.

4.2) COMPUTER SUPPORT

*All homologation applications as well as Homologation Forms must be filled in according to the original computer model under Word (.doc).
See appendices: homologation application forms and Homologation Forms.*

4.3) SPECIFICATIONS TO BE SUPPLIED ON THE BASIC HOMOLOGATION FORM

*It is mandatory to complete the basic Homologation Form entirely.
Details and examples will be supplied on the CIK-FIA specimen forms.
This basic Homologation Form must contain no information other than that requested under the various numbered questions. Specifications may be contributed under the "additional information". Each question may be followed only by the technical information concerning the part or standard equipment.*

4.4) MANUFACTURING TOLERANCES

The tolerances prescribed by the CIK-FIA are specified in the Karting Technical Regulations.

4.5) RECTIFICATION OF A HOMOLOGATION FORM BY THE TECHNICAL WORKING GROUP

In case the Technical Working Group should ascertain that the Homologation Form of an already homologated model contains indications that do not tally with reality or do not comply with the Karting Technical Regulations or with these regulations, the Form must be rectified as requested by the Working Group.

The rectification shall be published by the CIK-FIA and shall be valid as from the first day of the following month. Any obvious error which does not concern performance may be corrected directly by the CIK-FIA Secretariat.

Article 5a Homologation Extensions

5.1) GENERAL

A Manufacturer may have the possibility of modifying the parts or the equipment which he has had homologated during the period set out by the CIK-FIA, subject to the respect of the Technical Regulations and the following conditions:



**RÈGLEMENT D'HOMOLOGATION
HOMOLOGATION REGULATIONS**

a) La demande d'Extension d'Homologation doit être faite sur un formulaire établi par la CIK-FIA. Il devra montrer les dessins, cotes et détails de l'ancienne et de la nouvelle pièces.

b) En aucun cas et sous quelque forme que ce soit, la modification demandée dans l'Extension d'Homologation ne devra permettre d'avoir un nouveau modèle.

c) La liste ci-après indique les Extensions autorisées et les conditions :

a) The Homologation Extension application shall be made on a form established by the CIK-FIA. It shall feature the drawings, dimensions and details of the former and of the new parts.

b) Under no circumstances and in no guise whatsoever, the modification requested in the Homologation Extension shall make it possible to have a new model.

c) The following list indicates permitted Extensions and conditions:

Matériel Equipment	Nombre d'Extensions autorisées* Number of permitted Extensions*	Remarques Remarks
Châssis <i>Chassis</i>	1	pendant la période d'homologation <i>during the homologation period</i>
Carrosseries <i>Bodywork</i>	0	
Freins <i>Brakes</i>	0	
Moteurs <i>Engines</i>	1	dès la deuxième année pendant la période d'homologation <i>as from the second year during the homologation period</i>
Allumages <i>Ignitions</i>	0	
Carburateurs <i>Carburettors</i>	0	
Embrayages <i>Clutches</i>	0	
Silencieux d'aspiration <i>Intake silencers</i>	0	
Échappements <i>Exhausts</i>	0	
Pneus <i>Tyres</i>	0	
Combinaisons <i>Overalls</i>	N/A	pas de quantité minimum <i>no minimum quantity</i>

* Erratum excepté (ER)

** except Erratum (ER)*

d) Toute demande d'Extension devra être adressée avant le 30 novembre de l'année en cours au Secrétariat de la CIK-FIA, c/o Fédération Internationale de l'Automobile FIA, Chemin de Blandonnet 2, CP 296, CH-1215 Genève 15, Suisse, par l'ASN du Constructeur.

d) Any Extension application shall be sent prior to 30 November at the latest of the current year to the Secretariat of the CIK-FIA, c/o Fédération Internationale de l'Automobile FIA, chemin de Blandonnet 2, CP 296, CH-1215 Geneva 15, Switzerland, by the ASN of the Manufacturer.

e) La commission qui sera chargée d'accepter ou de refuser l'Extension devra faire connaître ses conclusions dans les 30 jours suivant la réception de la demande:

e) The commission which will be charged with accepting or refusing the Extension must make its conclusions known within 30 days after the receipt of the application:



**RÈGLEMENT D'HOMOLOGATION
HOMOLOGATION REGULATIONS**

acceptation ou refus.

f) En cas d'acceptation de la demande d'Extension, la Fiche d'Homologation devra être signée par la CIK-FIA, qui l'ajoutera à la Fiche d'Homologation originale.

g) Les frais afférents à la demande d'Extension d'Homologation sont fixés par l'ASN. Ces frais sont à la charge du Constructeur. La CIK-FIA facturera ensuite les droits d'Extension d'Homologation à l'ASN.

h) Pour des raisons de sécurité ou si des rectifications sont nécessaires, la CIK-FIA se réserve le droit d'obliger un Constructeur ou un Manufacturier de pneus à réaliser une Extension d'Homologation.

5.2) ÉVOLUTION DU TYPE (ET)

Par évolution normale du type (ET), il faut entendre des modifications apportées à titre définitif (abandon complet de la fabrication de ce modèle sous son ancienne forme). Une évolution sportive (ES) n'est pas prévue par le présent règlement.

L'homologation d'une évolution de type (ET) ne pourra être autorisée que dans le Groupe dans lequel le kart de base est homologué et avec une quantité minimale de châssis, freins, carrosseries, silencieux d'aspiration, moteurs, pneus produits (avec les modifications décrites) correspondant à 50% du chiffre requis pour une homologation de base dans le Groupe concerné.

Pour toute demande, le Constructeur devra préciser les anciennes caractéristiques des châssis, freins, carrosseries, silencieux d'aspiration, moteurs ou pneus homologués qui ont été remplacées par les nouvelles.

Le formulaire utilisé devra être celui de la CIK-FIA.

Remarque :

La pièce homologuée doit être conforme à un stade donné d'Évolution (indépendamment de la date à laquelle elle a quitté l'usine), et une Évolution doit donc être appliquée totalement ou pas du tout.

En outre, dès lors qu'un Concurrent a choisi une Évolution particulière, toutes les Évolutions précédentes doivent être appliquées, sauf si elles sont incompatibles.

5.3) VARIANTES

Les minima de production et la période de production seront ceux prévus pour l'homologation de base dans le Groupe concerné et se référeront exclusivement aux châssis, freins, carrosseries, silencieux d'aspiration, moteurs ou aux pneus du même modèle, complétés et équipés de la variante considérée par le Constructeur et introduites dans son circuit commercial.

Variante de Fourniture (VF)

Variante de la production de série due par exemple à la livraison simultanée d'une même pièce ou accessoire de caractéristiques équivalentes par des fournisseurs différents. Le client n'est pas en mesure de choisir l'une ou l'autre fabrication. Dans ce cas, il n'y a pas de minimum de production pour l'une ou l'autre variante mais

acceptation or refusal.

f) In the case of acceptance of the Extension application, the Homologation Form must be signed by the CIK-FIA, which will add it to the original Homologation Form.

g) The expenses connected with Homologation Extension application are set out by the ASN. These expenses are charged to the Manufacturer. The CIK-FIA shall then invoice the Homologation Extension fee to the ASN.

h) For safety reasons or if rectifications are necessary, the CIK-FIA reserves the right to require a Manufacturer or tyre Manufacturer to make a Homologation Extension.

5.2) EVOLUTION OF THE TYPE (ET)

By normal evolution of the type (ET) are meant modifications made on a final basis (total abandonment of production of that model in its old form). A sporting evolution (ES) is not provided for in these regulations.

The homologation of an evolution of the type (ET) can only be allowed within the Group in which the basic kart is homologated and with a minimum number of chassis, brakes, bodywork, inlet silencers, engines and tyres produced (with the modifications described) corresponding to 50% of the figure required for a basic homologation in the Group concerned.

For all applications, the Manufacturer must clearly state the former characteristics of the chassis, brakes, bodywork, inlet silencers, engine or tyres homologated which have been replaced by the new ones.

The form used must be that of the CIK-FIA.

Remark:

The homologated part must comply with a given stage of Evolution (independent of the date when it left the factory), and thus an Evolution must be totally applied or not at all.

Besides, from the moment a Competitor has chosen a particular Evolution, all the previous Evolutions must be applied, except where they are incompatible.

5.3) VARIANTS

The production minima and the production period are those laid down for the basic homologation in the Group in question and concern exclusively chassis, brakes, bodywork, inlet silencers, engines or tyres of the same model, completed and equipped with the variant considered by the Manufacturer and introduced in his commercial network.

Supply Variants (VF)

A series production variant due for example to the simultaneous supply of the same part or accessory of equivalent characteristics by different suppliers. The customer is unable to choose between items. In this case, there is no production minimum for a specific variant, only for their total numbers. These variants must be described



**RÈGLEMENT D'HOMOLOGATION
HOMOLOGATION REGULATIONS**

seulement pour leur ensemble. Ces variantes doivent être décrites sur la Fiche d'Homologation.

Toute différence entre une pièce de VF et la pièce originale doit être telle, de l'opinion de la CIK-FIA, qu'elle ne puisse avoir aucun effet sur la performance ou la fiabilité du châssis, des freins, de la carrosseries, du silencieux d'aspiration, du moteur, des pneus ou d'une de leurs parties, en toutes circonstances et quels que soient ses réglages.

Variantes Options (VO)

Ce sont des options livrables sur demande et disponibles chez les Constructeurs.

Les Constructeurs ont la possibilité d'en faire la demande avant le 30 novembre de l'année en cours pour application le 1^{er} janvier suivant, à raison d'une demande par an dès la deuxième année d'homologation.

Le Concurrent ne peut utiliser toute variante ou tout article d'une variante, à sa convenance, qu'à la condition que toutes les données techniques du kart ainsi conçu se trouvent conformes à celles qui sont décrites dans la Fiche d'Homologation applicable au matériel homologué ou expressément autorisées par le Règlement Technique.

La quantité à présenter sera identique à la quantité présentée lors de l'homologation du produit auquel la VO s'applique.

Les droits des VO sont fixés par l'ASN. Ces frais sont à la charge du Constructeur demandeur. La CIK-FIA facturera ensuite les droits de VO à l'ASN.

Le formulaire utilisé devra être celui de la CIK-FIA.

5.4) ERRATUM (ER)

Un erratum est la constatation officielle et la correction d'un renseignement erroné fourni précédemment par le Constructeur.

Un erratum annule et remplace ce renseignement. Les errata permettent de corriger des erreurs de compilation de Fiche et non de remplacer des pièces existantes. Si un erratum a déjà été accepté pour un article, celui-ci ne peut plus être corrigé de cette façon. Aucun minimum de production n'est exigé pour un erratum. En vue de la correction, la donnée erronée et le numéro de l'article (ou de la photo) modifiés seront précisés.

Cette Fiche d'Erratum précisera obligatoirement les coordonnées des renseignements erronés (pages de la Fiche de base, numéro de l'Extension, etc.).

5.5) SUPPLÉMENT (SUP)

Toute information supplémentaire concernant la Fiche d'Homologation sur demande exclusive de la CIK-FIA.

5.6) PRÉSENTATION DES DEMANDES D'EXTENSION D'HOMOLOGATION

Chaque type d'extension devra faire l'objet d'une feuille séparée. Il devra y être indiqué à quelle homologation (Fiche de base ou évolution) se rapporte la demande.

on the Homologation Form.

Any difference between a VF component and the original component must be such that, in the opinion of the CIK-FIA, it could have no effect on the performance or reliability of the chassis, brakes, bodywork, inlet silencer, engine, tyres or of one of their parts, under any circumstances and irrelevant of its tuning.

Variant Options (VO)

These are options to be supplied on request and available at the Manufacturers.

Manufacturers have the possibility of applying for them before 30 November of the current year for application as from the next 1st January, on the basis of one application per year as from the second year of homologation.

The Competitor may use a variant or any article from a variant, at his discretion, only on condition that all the technical data of the kart thus conceived comply with that described on the Homologation Form applicable to the homologated equipment or expressly authorised by the Technical Regulations.

The quantity to be submitted shall be identical to the quantity submitted during the homologation of the product to which the VO is applied.

VO fees are set out by the ASN. These expenses are charged to the applying Manufacturer. The CIK-FIA will then invoice the VO fees to the ASN.

The Form used must be that of the CIK-FIA.

5.4) ERRATUM (ER)

An erratum is the official ascertainment and correction of a wrong piece of information previously supplied by the Manufacturer.

An erratum cancels and replaces this piece of information. Errata make possible the correction of errors made in compiling the Form but they do not permit the replacement of existing parts. If an erratum has already been accepted for an article, the latter may no longer be corrected in this manner. No production minimum is required for an erratum. For the correction, the incorrect data and the number of the modified article (or of the photograph) shall be specified.

This Erratum Form shall specify the data of the erroneous information (pages of the basic Form, number of the Extension, etc.).

5.5) SUPPLEMENT (SUP)

Concerns any supplementary information to the Homologation Form on request of the CIK-FIA only.

5.6) SUBMISSION OF HOMOLOGATION EXTENSION APPLICATIONS

Each type of extension shall appear on a separate sheet. The sheet must mention to which homologation the application refers, i.e. to the basic Form or to such or such evolution.

Article 5b
Prolongation d'Homologation

5b.1) Un Constructeur aura éventuellement la possibilité de faire prolonger par la CIK-FIA une homologation en cours de validité et arrivant à échéance, sous réserve de respecter le Règlement Technique et les conditions suivantes:

5b.2) La demande de Prolongation d'Homologation doit être faite sur un formulaire établi par la CIK-FIA.

5b.3) La liste ci-après indique les Prolongations autorisées :

<u>Matériel</u>	<u>Nombre de Prolongations autorisées</u>
<u>Châssis</u>	<u>1</u>
<u>Carrosseries</u>	<u>1</u>
<u>Freins</u>	<u>1</u>
<u>Moteurs</u>	<u>1</u>

5b.4) Toute demande de Prolongation devra être adressée avant le 1 août de la dernière année de validité en cours au Secrétariat de la CIK-FIA, c/o Fédération Internationale de l'Automobile FIA, Chemin de Blandonnet 2, CH-1215 Genève 15, Suisse, par l'ASN du Constructeur.

5b.5) En cas d'acceptation de la demande de Prolongation, la Fiche d'Homologation et le numéro d'homologation dans leurs états originels, seront repris dans un tableau publié par la CIK-FIA, récapitulant le matériel pour lequel l'homologation est prolongée.

5b.6) Les frais afférents à la demande de Prolongation d'Homologation sont fixés par l'ASN. Ces frais sont à la charge du Constructeur. La CIK-FIA facturera ensuite les droits de Prolongation d'Homologation à l'ASN.

Article 5b
Homologation Prolongation

5b.1) A Manufacturer may have the possibility of asking the CIK-FIA to extend a valid homologation about to expire, subject to complying with the Technical Regulations and meeting the following conditions:

5b.2) The Homologation Prolongation application shall be made on a form established by the CIK-FIA.

5b.3) The following list indicates permitted Prolongations:

<u>Equipment</u>	<u>Number of permitted Prolongations</u>
<u>Chassis</u>	<u>1</u>
<u>Bodywork</u>	<u>1</u>
<u>Brakes</u>	<u>1</u>
<u>Engines</u>	<u>1</u>

5b.4) Any Prolongation application shall be sent prior to 1st August of the last year of validity to the Secretariat of the CIK-FIA, c/o Fédération Internationale de l'Automobile FIA, chemin de Blandonnet 2, CH-1215 Geneva 15, Switzerland, by the ASN of the Manufacturer.

5b.5) In case of acceptance of the Prolongation application, the Homologation Form and the homologation number in their original state will be listed and published by the CIK-FIA, recapitulating the equipment for which a Homologation Prolongation is granted.

5b.6) The expenses connected with Homologation Prolongation application are set out by the ASN. These expenses are charged to the Manufacturer. The CIK-FIA will subsequently invoice the Homologation Prolongation fee to the ASN.